

<u>William Blake (1757-1827)</u>	<u>الشاعر</u> <u>The Poet</u>
<u>The Tiger</u> <u>النمر</u>	<u>عنوان القصيدة</u> <u>The title of the poem</u>

<u>William Blake, English poet, printmaker, and painter,</u> is known now as one of the most prominent figures of the Romantic Age for his poetry and visual arts.	<u>وليام بليك، شاعر إنجليزي، صانع المطبوعة ، ورسام،</u> باعتباره واحد من أبرز الشخصيات للعصر الرومانسي لشعره والفنون البصرية.
Fairly unknown during his lifetime, Blake has now become an iconic figure.	خلال حياته غير معروف إلى حد ما، الآن أصبح بليك كشخصية كمدع.
<u>The Tiger</u> is one of Blake's best known and rich songs.	أحد أغاني بليك الشهيرة والغنية هي <u>النمر.</u>
This poem is included in Blake's <u>"Songs of Experiences"</u> .	تتضمن قصيدة بليك <u>"تجارب الأغاني"</u>

It has two levels of understanding

هنالك مستويين من الفهم

1	On the surface, it portrays an image of a tiger which is compared to a fire burning at night.	على السطح، يصور صورة نمر مقارنة بحرق النار في الليل.
2	But on a deeper level, the tiger here is an embodiment of God's creative ability.	ولكن على مستوى أعمق، النمر هنا هو تجسيد لقدرة خلق الله
The poem is more about the creator of the tiger than it is about the tiger itself .		القصيدية هي أكثر من خالق النمر مما هو عليه عن النمر نفسه.

The Tiger” presents a question that embodies the central theme: **Who created the tiger?** Was it the kind and loving God who made the lamb? Or was it Satan? Blake presents his question in Lines 3 and 4

"النمر "يعرض سؤال يجسد الموضوع الأساسي: **من الذي خلق النمر؟**
بليك يعرض سؤاله في الخطوط 3 و 4

What immortal hand or eye	ما الخالد اليد أو العين
Could frame thy fearful symmetry?	هل يمكن وضع خوفا أطار لتماثل خاصتك؟
Blake realizes, of course, that God made all the creatures on earth.	بطبيعة الحال، يدرك بليك أن الله خلق جميع المخلوقات على وجه الأرض.
However, to express his bewilderment that the God who created the gentle lamb also created the terrifying tiger, he includes Satan as a possible creator while raising his rhetorical questions, notably the one he asks in Lines 5 and 6:	ومع ذلك، للتعبير عن حيرته في أن الله الذي خلق حمل لطيف أيضا خلق نمر مرعب، وأيضا ضم الشيطان من الخالق المبدع في أسئلته البلاغية، وأحد يسأل في خطوط 5 و 6

<p>In what distant deeps or skies burnt the fire of thy eyes?</p>	<p>في أعماق بعيدة أو ما السماء أحرق النار من عينيك؟</p>
<p><u>Deeps appear to refer to hell and skies to heaven</u> In either case, there would be fire--the fire of hell or the fire of the stars</p>	<p><u>الأعماق تبدو للإشارة إلى الجحيم والسما إلى الجنة</u> وفي كلتا الحالتين، سيكون هناك نار- نار من الجحيم أو نار من النجوم.</p>
<p>The tiger is the exact opposite of the <u>"little lamb</u></p>	<p>النمر هو عكس ذلك تماما من <u>"اللحم قليلا".</u></p>
<p>The lamb is a young and innocent creature; <u>where the tiger is full of experience.</u></p>	<p>الحمل هو مخلوق من الشباب والأبرياء، <u>حيث النمر هو كامل الخبرة.</u></p>
<p>Those two animals are polar <u>opposites</u>; however, both are animals that Blake felt could reflect human history and thought.</p>	<p>تلك الحيوانات القطبية <u>أضداد</u>، ولكن كلاهما حيوانات، شعر بليك عكس التاريخ البشري والفكر.</p>
<p>Blake's belief in the <u>Christian God is seemingly unarguable</u></p>	<p>أعتقد بليك أن <u>الإله المسيحي هو غير قابل للنقاش</u></p>
<p><u>The tiger is an image of the wrath of life</u> and God.</p>	<p><u>النمر هو صورة لغضب الحياة.</u></p>
<p><u>The tiger kills for food and is untamable</u>; where the <u>lamb is gentle and innocent</u></p>	<p>ويقتل <u>النمر للطعام وللترويض</u>، حيث <u>الحمل لطيف وبرئ</u></p>
<p>The creator, God in this case, created both the Lamb and the Tiger</p>	<p>الخالق، الله، خلق كل من الحمل والنمر.</p>
<p>This creation allowed the natural order of balance in the world that the romantics came to know and worship.</p>	<p>يسمح هذا الخلق النظام الطبيعي للتوازن في العالم و جاء الرومانسيون للمعرفة والعبادة.</p>
<p><u>The Tiger" contains only six stanzas, and each stanza is four lines long.</u></p>	<p><u>"النمر" تحتوي على ستة مقاطع فقط وكل مقطع يتكون من أربعة خطوط طويلة.</u></p>
<p><i>The first and last stanzas are the same,</i> except for <u>one word change:</u> <u>"could" becomes "dare."</u></p>	<p><u>المقطع الأول والأخير هي نفسها، باستثناء تغيير كلمة واحدة</u> <u>"could" تصبح "dare"</u></p>

<p><u><i>The first stanza</i></u></p> <p><u>المقطع الشعري الأول</u></p>	<p>opens the central question: "What immortal hand or eye, / could frame thy fearful symmetry?"</p> <p>The creation of the tiger's eyes is described next. The poet questions where deep below the earth or high in the heavens did the wild fire which is now contained in the tiger's eyes used to burn.</p>	<p>يفتح سؤال رئيسي "بما يد الخالد أو العين، / هل يمكن وضع خوفا أطار لتمائل خاصتك؟"</p> <p>وصف خلق عيون النمر؟ أسئلة القصيدة حيث عمق كبير للأرض أو عالية في السماء فإن النار البرية الآن تحتوي عيون النمر لتتحرق.</p>
<p><u><i>The next two stanzas</i></u></p> <p><u>المقطعين المقبلين</u></p>	<p>describe the creation of the heart and then the brain of the tiger. Blake is intimidated by the strength and art which must have been required to build the muscles of the tiger's hard heart</p>	<p>وصف خلق قلب ودماع النمر. ورهبة بليك للقوة والفن الذي يجب أن يكون لبناء عضلات قلب النمر</p>
<p><u><i>The fourth stanza</i></u></p> <p><u>المقطع الرابع</u></p>	<p>compares god to a blacksmith, who used a hammer, a chain and an anvil to furnish the brain of the tiger.</p>	<p>يقارن خلق الخالق بالحداد الذي يستعمل المطرقة، والله شكل وزود دماغ النمر</p>
<p><u><i>The last two lines of the fifth stanza</i></u></p> <p><u>آخر سطرين من المقطع الشعري الخامس</u></p>	<p>are enough to summarize the entire central idea of the poem. The poet wonders whether the same creator who created the meek and docile lamb, was the one to create the ferocious and deadly tiger</p>	<p>هي كافية لتلخيص فكرة كاملة لوسط القصيدة. يتساءل الشاعر عن الخالق نفسه الذي خلق الحمل الوديع أيضا خلق النمر الشرس</p>
<p><u><i>The sixth and last stanza</i></u></p> <p><u>المقطع السادس والأخير</u></p>	<p>is a repetition of the first, with the exception of one crucial word. Where before Blake had been wondering who could create such a being</p>	<p>هو تكرار للأولى، مع استثناء واحد للكلمة الحاسمة. حيث من قبل بليك قد تساءل من الذي خلق مثل هذا الكائن</p>

Another interpretation of the poem could be the focus on the balance in the universe. If there is good, there is also bad; if there is life, there is also death; if there is light, there is also darkness. This is the dichotomy of creation; God has created the world in such a way that it balances itself, as can be gleaned from his creation of the tiger to balance the docile lamb

تفسير آخر للقصيدة ليكون التركيز على التوازن في الكون. إذا كان هناك جيد، أيضا هناك أمر سيء ، إذا هناك حياة، أيضا هناك الموت ، إذا كان هناك ضوء، هناك أيضا ظلام. هذا هو انقسام للخلق، خلق الله العالم بطريقة للتوازن ، كما يمكن استخلاصها من خلقه للنمر لتحقيق توازن للحمل

Form

شكل

The poem is comprised of six quatrains (stanzas), each of four lines.
The rhyme scheme is aabb.

تتألف القصيدة من ستة رباعيات (مقاطع) ، كل من أربعة أسطر.
مخطط القافية هو AABB.

Examples of Figures of Speech and Allusions

أمثلة على أرقام وإشارات الكلام

<u>Alliteration</u> <u>الجناس</u>	Tiger, tiger, burning bright (line 1); frame thy fearful symmetry?	النمر، النمر، وحرقت مشرق (الخط) 1 ، التماثل خاصتك لإطار خوفاً؟
<u>Metaphor</u> <u>الاستعارة</u>	Comparison of the tiger and his eyes to fire	مقارنة بين النمر وعينه لإطلاق النار.
<u>Anaphora</u> <u>الجناس</u>	Repetition of what at the beginning of sentences or clauses. Example: What dread hand and what dread feet? What the hammer? What the chain ?	تكرار ما في بداية الجمل أو الفقرات. مثال ماذا ناحية الرهبة والفرع ما- القدم؟ ما المطرقة؟ ما السلسلة؟
<u>Allusion</u> <u>إشارة</u>	Immortal hand or eye: God or Satan Distant deeps or skies: hell or heaven	يد الخالد أو العين الأعماق بعيدة أو السماء : الجنة أو الجحيم

Wordsworth (1804)	<u>الشاعر</u> The Poet
"Daffodils" أزهار النرجس البري	<u>عنوان القصيدة</u> The title of the poem

William Wordsworth (1770 – 1850) was a Romantic poet and a major influence in bringing about the 18th centuries'

Romantic Age of Literature. An original poet for many different artistic qualities, his personality and emotional intelligence had made him the perfect forefather for a literary movement that would resound philosophically and poetically to this day.

ويليام واردسوارث (1770-1850) كان شاعر رومانسي ومؤثر رئيسي في إحضارة في القرن الـ 18 عشر
العصر الرومانسي للشعر. الشاعر الأصلي متعدد المهارات الفنية، شخصيته وذكائه العاطفي جعله مثالي جداً لحركة الشعر الرومانسي وصداه الفلسفي والشعري إلى يومنا هذا

Romanticism, defined by its predisposition towards nature and its deep emotional connection with the feelings of the poet, is what makes William Wordsworth's "I Wandered Lonely as a Cloud" such a perfect example of Romantic poetry.

الرومانسيون, يعرفون بنزعتهم نحو الطبيعة والاتصال العاطفي مع مشاعر الشاعر، هو الذي جعل ويليام وارسوريث "تعجبت لوحدتي كسحابة" كمثال كامل للشعر الرومانسي

Title and Theme of the Poem 'Daffodils'

عنوان وموضوع قصيدة "الترجس"

The title, 'Daffodils' is a simple word that reminds us about the arrival of the spring season , when the field is full of daffodils.	العنوان: "أزهار الترجس البري" بسيطة تذكرنا بقدوم فصل الربيع , عندما يكون الحقل مليء بأزهار الترجس
Daffodils are yellow flowers, having an amazing shape and beautiful fragrance.	الترجس هي زهور صفراء, شكلها جذاب وعطرها جميل
A bunch of daffodils symbolize the joys and happiness of life.	حفنة من أزهار الترجس البري رمزا للأفراح والسعادة في الحياة

The theme of the poem 'Daffodils'

موضوع قصيدة "الترجس"

Is a collection of human emotions inspired by nature that we may have neglected due to our busy lives?	موضوع قصيدة "أزهار الترجس تجمع المشاعر البشرية تلهم بواسطة الطبيعة والتي قد تكون أهملت بسبب حياتنا المزدحمة
The daffodils imply beginning or rebirth for human beings , blessed with the grace of nature.	والترجس يعني بداية ولادة جديدة للإنسان، والمباركة مع نعمة الطبيعة
The poem 'Daffodils' is also known by the title 'I Wandered Lonely as a Cloud' , a lyrical poem written by William Wordsworth in 1804.	القصيدة "أزهار الترجس البري" معروفة أيضاً بعنوان "أتعجب لوحدى كسحابة" قصيدة قيثارية كتبت بواسطة ويليام وردزورث في 1804
It was published in 1815 in 'Collected Poems' with four stanzas.	نُشرت في 1915 في القصائد المُجمعة بأربعة موشحات
William Wordsworth is a well-known romantic poet who believed in conveying simple and creative expressions through his poems.	ويليام وردزورث معروف جيداً شاعر رومانسي يؤمن بنقل التعابير البسيطة والإبداعية خلال قصائده .

Thus, Daffodils is one of the most popular poems of the Romantic Age, unfolding the poet's excitement, love and praise for a field blossoming with daffodils.

وهكذا، أزهار النرجس البري هي واحدة من القصائد الأكثر شعبية من عصر الرومانسية، تتكشف الإثارة الشاعر والحب والثناء في أزدهار أزهار النرجس البري

the poet tells us about a beautiful experience that took place in his life, and still has its positive effect on him

. Once he was wandering alone like an aimless cloud flying over the valleys and the hills. Suddenly, he saw a group of beautiful yellow flowers beside a lake, under the trees. These golden flowers were tossing their heads as if they were dancing in the breeze.

In the first stanza,

في المقطع الأول

الشاعر يخبرنا عن تجربة جميلة التي أخذت مكاناً في حياته، وتأثيرها الإيجابي عليه

مرة كان يتجول لوحده مثل سحابة تطير بلا هدف تحلق فوق الوديان والتلال . فجاءه , رأى مجموعة من الزهور الصفراء الجميلة بجانب البحيرة تحت الأشجار . هذه زهور ذهبية تهز رؤوسها وكأنها ترقص في النسيم.

the poet stresses the great number of these golden daffodils. They were

as numerous and shining as the stars that twinkled in the sky. They were too many to be counted. They stretched in an endless line along the edge of bay. He saw ten thousands of them at one glance. They were dancing happily and lively.

In the second stanza

في المقطع الثاني

الشاعر أكد على عدد كبير من أزهار النرجس الذهبية . كانوا كثيرين و مضيئين مثل النجوم المتلألئة في السماء. كانت كثيرة جدا في عددها. على خط لا نهاية له على طول حافة الخليج. رأى عشرة آلاف منهم في لمحة واحدة. كانوا يرقصون بسعادة وحيوية

<p><i>In the third stanza</i></p> <p><u>في المقطع الثالث</u></p>	<p><u>the poet is comparing the daffodils with the waves the lake/ bay</u> beside them. The waves shared the daffodils their happiness, but the latter were much happier.</p>	<p><u>الشاعر يقارن أزهار النرجس البري مع أمواج البحيرة / الخليج بجانبها</u> , الأمواج تشارك أزهار النرجس فرحها , ولكن القادم سيكون أكثر سعادة</p>
<p><i>In the fourth stanza</i></p> <p><u>في المقطع الرابع</u></p>	<p><u>the poet stresses the theme of the poem which is the everlasting effect of Nature</u>, represented here by the golden daffodils, on man. He says: when I lie on my bed , obsessed or care – free, I always remember the beautiful sight of the daffodils, lived in the same situation, and my heart filled with happiness</p>	<p><u>الشاعر أكد الموضوع للقصيدة التأثير الأبدى للطبيعة</u> , باستجابته هنا بأزهار النرجس الذهبية على الرجل. يقول : عندما أتمدد على سريري , مُنزعج أو رعاية – حر , دائماً أتذكر ضوء أزهار النرجس الجميل , أعيش نفس الحالة , وقلبي مليء بالسعادة</p>

Commentary

التعليق

<p>The poem is about the everlasting effect of nature on man: the influence of nature exceeds the limits of a situation and goes far beyond that.</p>	<p>القصيدة حول التأثير الأبدى للطبيعة على الإنسان : تأثير الطبيعة يتجاوز الحدود للحالة ويذهب إلى ما هو أبعد من ذلك</p>
<p>In this poem, the poet saw a group of beautiful, yellow flowers, and he was attracted by their beauty.</p>	<p>في هذه القصيدة , الشاعر رأى مجموعة من الزهور الصفراء الجميلة , ورأى جاذبية جمالها</p>
<p>After leaving the scene and returning back to his ordinary life, he recollected the beautiful sight of the flowers and lived in the same situation again, which filled him with happiness.</p>	<p>بعد تركة للمشهد وعاد إلى حياته الاعتيادية .تذكر جمال رؤية الزهور وحياتها في نفس الحالة مرة أخرى , التي ملأته بالسعادة</p>

Form

الشكل

The 'Daffodils' has a rhyming scheme throughout the poem

"أزهار النرجس" لديها خطة قافية طوال القصيدة

The four six-line stanzas of this poem follow a quatrain-couplet rhyme scheme: ABABCC.

والسنة سطور هذه القصيدة
تتبع الرباعية
ABABCC القافية الثنائية

نهاية المحاضرة الرابعة :

Fahad almutairi